



# Simpósio de Integração Acadêmica

“Bicentenário da Independência: 200 anos de ciência, tecnologia e inovação no Brasil e 96 anos de contribuição da UFV”

SIA UFV 2022



## A expressão do trajeto na tradução do romance “The grapes of wrath”: uma análise semântica

Flavianne Oliveira (flavianne.oliveira@ufv.br), Aparecida de A. Oliveira (aparecida.oliveira@ufv.br), Tharles de Carvalho (tharles.carvalho@ufv.br), Fernanda M. Bechelli (fernanda.mola@ufv.br) – DLA/UFV

Palavras-Chave: Linguística, Trajeto, Tradução, Inglês, Português

Trabalho de Pesquisa.

### Introdução

As línguas naturais foram divididas por L. Talmy (2000) em dois tipos principais, com base nos traços semânticos dos verbos que expressam movimento. O português e o inglês pertencem a grupos diferentes, já que, geralmente, os verbos de movimento em inglês exprimem a maneira (M) e, no português, o trajeto (T). Dessa forma o inglês é classificado como língua de moldura de satélite (MS), pois frequentemente exprime T em partículas chamadas “satélite”, como *on* em *The turtle crawled on* (A tartaruga **proseguiu** lentamente), e o português, língua de moldura verbal (MV), exprimindo T no verbo, como em “**proseguiu**”.

Um trajeto completo contém os elementos **fonte**, **percurso** e **alvo**. Logo, essa pesquisa se propõe a analisar como esses componentes de T são preservados nas traduções de amostras retiradas do romance “The grapes of Wrath”, de John Steinbeck.

### Objetivos

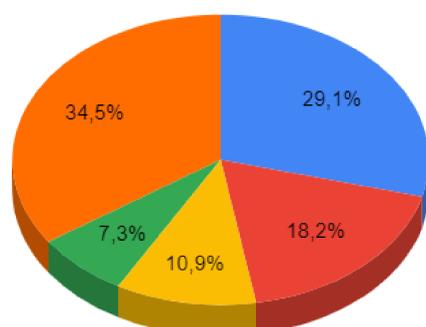
Verificar se há perda semântica de elementos que compõem o trajeto na tradução em PB do romance “The grapes of wrath”.

### Material e Métodos

Foram analisadas 52 amostras (no total) de expressão de movimento do romance “The grapes of wrath” e suas respectivas traduções por Herbert Caro e Ernesto Vinhaes. Com o foco em T, foram comparados os componentes semânticos no original e suas traduções, produzindo 5 categorias de resultados.

### Resultados e Discussão

● ALTERAÇÃO NA TRADUÇÃO DE TRAJETO ● MUDANÇA NA CLASSE GRAMÁTICAL DE PARTE DO TRAJE...  
● TRAJETO INFERIDO ● PERDA DE ASPECTOS DE TRAJETO  
● TODOS OS ASPECTOS DE TRAJETO MANTIDOS



\*SP= sintagma preposicional; V=verbo; ST=satélite

#### 1- Trajeto completamente mantido:

*They swarmed down the side-boards* (SP: direção-percurso) *and went off* (satélite: direção) *into the bushes* (SP: alvo). // *Desceram* (V: direção) *pelas bordas do caminhão* (SP:percurso) e *sumiram-se* (V: direção) *entre as moitas* (SP:alvo).

**2- Perda de elemento:** *He walked slowly up* (ST: direção para cima) *through the willows* (SP: percurso) *toward the tent* (SP: alvo) // E foi andando *através dos salgueiros* (SP: percurso), *em direção à tenda* (SP: alvo).

**3- Mudança de classe gramatical:** *Al strolled down the street toward the dancing platform* (SP: direção). // Al caminhava vagorosamente pela rua, *dirigindo-se* (V: direção) *ao tablado de dança* (SP: direção).

**4-Alteração na tradução:** *A touring car drove to the entrance.* // Um automóvel, *vindo da estrada* (acréscimo da fonte) , aproximou-se do portão.

**5- Trajeto inferido:** *The other two men stood up from the ground* (SP= fonte “do chão”). // Os outros dois também se ergueram (fonte não explicitada).

### Conclusões

Por ser o português uma língua MV, em muitos dos casos, preserva-se todos os aspectos do trajeto nas traduções. Quando isso não é possível, o tradutor emprega estratégias para que esses aspectos estejam ao menos implícitos pelo contexto, o que é característico das MV. Casos de perda do componente direção ocorreram vezes nos trechos analisados, provavelmente por ser esse componente tipicamente explicitado pelo satélite em inglês.

### Referências

TALMY, L. Toward a cognitive semantics: typology and process in concept structuring. Cambridge, MA: The MIT Press, 2000.  
STEINBECK, John. **The Grapes of Wrath**. [S. l.]: Penguin books, 1992.  
As vinhas da ira [recurso eletrônico] / John Steinbeck ; tradução Herbert Caro, Ernesto Vinhaes. - 1. ed. - Rio de Janeiro : Record, 2013.

### Apoio Financeiro



APQ-00483-21.

### Agradecimentos

Meus agradecimentos à orientadora, Profa. Aparecida A. Oliveira, aos colegas Fernanda M. Bechelli e Tharles Carvalho por sua parceria na coleta de dados e sugestões de análise.